Ewangelia Jana

Rozdział 21

**Spotkanie Zmartwychwstałego z uczniami w Galilei**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)**

**21:1**

G3326
PREP
Μετὰ
Meta
Po

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
tym

G5319
V-AAI-3S
ἐφανέρωσεν
efanerosen
ukazał

G1438
F-3ASM
ἑαυτὸν
heauton
siebie

G3825
ADV
πάλιν
palin
znów

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G3101
N-DPM
μαθηταῖς
mathetais
uczniom

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
nad

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2281
N-GSF
θαλάσσης
thalasses
morzem

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G5085
N-GSF
Τιβεριάδος·
Tiberiados;
Tyberiady.

G5319
V-AAI-3S
ἐφανέρωσεν
efanerosen
Ukazał [się]

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3779
ADV
οὕτως.
hutos.
tak:

**21:2**

G1510
V-IAI-3P
ἦσαν
esan
Byli

G3674
ADV
ὁμοῦ
homu
razem

G4613
N-NSM
Σίμων
Simon
Szymon

G4074
N-NSM
Πέτρος
Petros
Piotr

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2381
N-NSM
Θωμᾶς
Thomas
Tomasz

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3004
V-PPP-NSM
λεγόμενος
legomenos
zwany

G1324
N-NSM
Δίδυμος
Didymos
Didymos

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3482
N-PRI
Ναθαναὴλ
Nathanael
Natanael

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G2580
N-PRI
Κανᾶ
Kana
Kany

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1056
N-GSF
Γαλιλαίας
Galilaias
Galilei

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
[ci]

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2199
N-GSM
Ζεβεδαίου
Zebedaiu
Zebedeusza

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G243
A-NPM
ἄλλοι
alloi
inni

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3101
N-GPM
μαθητῶν
matheton
uczniów

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G1417
A-NUI
δύο.
duo.
dwaj.

**21:3**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G4613
N-NSM
Σίμων
Simon
Szymon

G4074
N-NSM
Πέτρος
Petros
Piotr:

G5217
V-PAI-1S
Ὑπάγω
Hypago
Odchodzę

G232
V-PAN
ἁλιεύειν.
halieuein.
łowić ryby.

G3004
V-PAI-3P
λέγουσιν
legusin
Mówią

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G2064
V-PNI-1P
Ἐρχόμεθα
Erchometha
Idziemy

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1473
P-1NP
ἡμεῖς
hemeis
my

G4862
PREP
σὺν
syn
z

G4771
P-2DS
σοί.
soi.
tobą.

G1831
V-2AAI-3P
ἐξῆλθον
ekselthon
Wyszli

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1684
V-2AAI-3P
ἐνέβησαν
enebesan
weszli

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4143
N-ASN
πλοῖον,
ploion,
łodzi,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1722
PREP
ἐν
en
w

G1565
D-DSF
ἐκείνῃ
ekeine
ową

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G3571
N-DSF
νυκτὶ
nykti
noc

G4084
V-AAI-3P
ἐπίασαν
epiasan
[nie] złapali

G3762
A-ASN-N
οὐδέν.
uden.
nic.

**21:4**

G4405
N-GSF
πρωΐας
proias
Wczesny ranek

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2235
ADV
ἤδη
ede
już

G1096
V-PNP-GSF
γινομένης
ginomenes
staje się;

G2476
V-2AAI-3S
ἔστη
este
stanął

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G123
N-ASM
αἰγιαλόν·
aigialon;
brzegu;

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3305
CONJ
μέντοι
mentoi
jednakże

G1492
V-2LAI-3P
ᾔδεισαν
edeisan
poznali

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν.
estin.
jest.

**21:5**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G3813
N-VPN
Παιδία,
Paidia,
Dzieci,

G3361
PRT-N
μή
me
nie

G5100
X-ASN
τι
ti
coś

G4371
N-ASN
προσφάγιον
prosfagion
do jedzenia

G2192
V-PAI-2P
ἔχετε;
echete;
macie?

G611
V-ADI-3P
ἀπεκρίθησαν
apekrithesan
Odpowiedzieli

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G3756
PRT-N
Οὔ.
U.
Nie.

**21:6**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G906
V-2AAM-2P
Βάλετε
Balete
Rzućcie

G1519
PREP
εἰς
eis
ku

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G1188
A-APN
δεξιὰ
deksia
prawej

G3313
N-APN
μέρη
mere
części

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G4143
N-GSN
πλοίου
ploiu
łodzi

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G1350
N-ASN
δίκτυον,
diktuon,
sieć,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G2147
V-FAI-2P
εὑρήσετε.
heuresete.
znajdziecie.

G906
V-2AAI-3P
ἔβαλον
ebalon
Rzucili

G3767
CONJ
οὖν,
un,
więc,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3765
ADV-N
οὐκέτι
uketi
już nie

G846
P-ASN
αὐτὸ
auto
ją

G1670
V-AAN
ἑλκύσαι
helkysai
wyciągnąć

G2480
V-IAI-3P
ἴσχυον
ischuon
mogli

G575
PREP
ἀπὸ
apo
od

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G4128
N-GSN
πλήθους
plethus
wielkiej liczby

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G2486
N-GPM
ἰχθύων.
ichthyon.
ryb.

**21:7**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3101
N-NSM
μαθητὴς
mathetes
uczeń

G1565
D-NSM
ἐκεῖνος
ekeinos
ów,

G3739
R-ASM
ὃν
hon
którego

G25
V-IAI-3S
ἠγάπα
egapa
kochał

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus,

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G4074
N-DSM
Πέτρῳ
Petro
Piotrowi:

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
―

G2962
N-NSM
Κύριός
Kyrios
Pan

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν.
estin.
jest.

G4613
N-NSM
Σίμων
Simon
Szymon

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G4074
N-NSM
Πέτρος,
Petros,
Piotr,

G191
V-AAP-NSM
ἀκούσας
akusas
usłyszawszy,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2962
N-NSM
Κύριός
Kyrios
Pan

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν,
estin,
jest,

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G1903
N-ASM
ἐπενδύτην
ependyten
okrycie

G1241
V-AMI-3S
διεζώσατο,
diedzosato,
przepasał,

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G1131
A-NSM
γυμνός,
gymnos,
nagi,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G906
V-2AAI-3S
ἔβαλεν
ebalen
rzucił

G1438
F-3ASM
ἑαυτὸν
heauton
się

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2281
N-ASF
θάλασσαν·
thalassan;
morze.

**21:8**

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G243
A-NPM
ἄλλοι
alloi
inni

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G4142
N-DSN
πλοιαρίῳ
ploiario
łódką

G2064
V-2AAI-3P
ἦλθον,
elthon,
przybyli,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G1510
V-IAI-3P
ἦσαν
esan
byli

G3112
ADV
μακρὰν
makran
daleko

G575
PREP
ἀπὸ
apo
od

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1093
N-GSF
γῆς
ges
ziemi

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G5613
ADV
ὡς
hos
jakieś

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G4083
N-GPM
πηχῶν
pechon
łokci

G1250
A-GPM
διακοσίων,
diakosion,
dwieście,

G4951
V-PAP-NPM
σύροντες
syrontes
ciągnąc

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G1350
N-ASN
δίκτυον
diktuon
sieć

G3588
T-GPM
τῶν
ton
[z]

G2486
N-GPM
ἰχθύων.
ichthyon.
rybami.

**21:9**

G5613
ADV
ὡς
hos
Jak

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G576
V-2AAI-3P
ἀπέβησαν
apebesan
wyszli

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1093
N-ASF
γῆν,
gen,
ziemię,

G991
V-PAI-3P
βλέπουσιν
blepusin
widzą

G439
N-ASF
ἀνθρακιὰν
anthrakian
ognisko

G2749
V-PNP-ASF
κειμένην
keimenen
leżące

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3795
N-ASN
ὀψάριον
opsarion
rybkę

G1945
V-PNP-ASN
ἐπικείμενον
epikeimenon
położoną

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G740
N-ASM
ἄρτον.
arton.
chleb.

**21:10**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G5342
V-AAM-2P
Ἐνέγκατε
Enenkate
Przynieście

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G3795
N-GPN
ὀψαρίων
opsarion
rybek,

G3739
R-GPN
ὧν
hon
które

G4084
V-AAI-2P
ἐπιάσατε
epiasate
złapaliście

G3568
ADV
νῦν.
nyn.
teraz

**21:11**

G305
V-2AAI-3S
ἀνέβη
anebe
Wstąpił

G4613
N-NSM
Σίμων
Simon
Szymon

G4074
N-NSM
Πέτρος
Petros
Piotr

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1670
V-AAI-3S
εἵλκυσεν
heilkysen
wyciągnął

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G1350
N-ASN
δίκτυον
diktuon
sieć

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1093
N-ASF
γῆν
gen
ziemię,

G3324
A-ASN
μεστὸν
meston
napełnioną

G2486
N-GPM
ἰχθύων
ichthyon
rybami

G3173
A-GPM
μεγάλων
megalon
wielkimi,

G1540
A-NUI
ἑκατὸν
hekaton
―sto

G4004
A-NUI
πεντήκοντα
pentekonta
pięćdziesiąt

G5140
A-GPM
τριῶν·
trion;
trzy―,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5118
D-GPM
τοσούτων
tosuton
[mimo] tak licznych

G1510
V-PAP-GPM
ὄντων
onton
będących,

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G4977
V-API-3S
ἐσχίσθη
eschisthe
została rozdarta

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G1350
N-NSN
δίκτυον.
diktuon.
sieć.

**21:12**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G1205
V-PAM-2P
Δεῦτε
Deute
Przyjdźcie,

G709
V-AAM-2P
ἀριστήσατε.
aristesate.
zjedzcie śniadanie.

G3762
A-NSM-N
οὐδεὶς
udeis
Nikt nie

G5111
V-IAI-3S
ἐτόλμα
etolma
odważył się

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3101
N-GPM
μαθητῶν
matheton
[z] uczniów

G1833
V-AAN
ἐξετάσαι
eksetasai
wypytywać

G846
P-ASM
αὐτόν
auton
Go:

G4771
P-2NS
Σὺ
Sy
Ty

G5101
I-NSM
τίς
tis
kto

G1510
V-PAI-2S
εἶ;
ei;
jesteś?

G1492
V-RAP-NPM
εἰδότες
eidotes
Wiedzieli,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2962
N-NSM
Κύριός
Kyrios
Pan

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν.
estin.
jest.

**21:13**

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
Przychodzi

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2983
V-PAI-3S
λαμβάνει
lambanei
bierze

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G740
N-ASM
ἄρτον
arton
chleb

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1325
V-PAI-3S
δίδωσιν
didosin
daje

G846
P-DPM
αὐτοῖς,
autois,
im,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3795
N-ASN
ὀψάριον
opsarion
rybkę

G3668
ADV
ὁμοίως.
homoios.
podobnie.

**21:14**

G3778
D-NSN
τοῦτο
tuto
To

G2235
ADV
ἤδη
ede
już

G5154
A-ASN
τρίτον
triton
trzeci [raz],

G5319
V-API-3S
ἐφανερώθη
efanerothe
został uwidoczniony

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G3101
N-DPM
μαθηταῖς
mathetais
uczniom

G1453
V-APP-NSM
ἐγερθεὶς
egertheis
zostawszy podniesionym

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3498
A-GPM
νεκρῶν.
nekron.
martwych.

**Powierzenie Piotrowi zadań pasterskich**

**[[7]](#footnote-8)**

**21:15**

G3753
ADV
Ὅτε
Hote
Kiedy

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G709
V-AAI-3P
ἠρίστησαν,
eristesan,
zjedli śniadanie,

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G4613
N-DSM
Σίμωνι
Simoni
Szymonowi

G4074
N-DSM
Πέτρῳ
Petro
Piotrowi

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G4613
N-VSM
Σίμων
Simon
Szymonie

G2491
N-PRI
Ἰωάνου,
Ioanu,
[synu] Jana,

G25
V-PAI-2S
ἀγαπᾷς
agapas
kochasz

G1473
P-1AS
με
me
mnie

G4119
A-ASN-C
πλέον
pleon
więcej

G3778
D-GPM
τούτων;
tuton;
[od] tych?

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G3483
PRT
Ναί,
Nai,
Tak

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G1492
V-RAI-2S
οἶδας
oidas
wiesz,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G5368
V-PAI-1S
φιλῶ
filo
kocham

G4771
P-2AS
σε.
se.
cię.

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G1006
V-PAM-2S
Βόσκε
Boske
Karm

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G721
N-APN
ἀρνία
arnia
baranki

G1473
P-1GS
μου.
mu.
Me.

**21:16**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G3825
ADV
πάλιν
palin
znów

G1208
ADV
δεύτερον
deuteron
drugi [raz]:

G4613
N-VSM
Σίμων
Simon
Szymonie

G2491
N-PRI
Ἰωάνου,
Ioanu,
[synu] Jana

G25
V-PAI-2S
ἀγαπᾷς
agapas
kochasz

G1473
P-1AS
με;
me;
Mnie?

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G3483
PRT
Ναί,
Nai,
Tak

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G1492
V-RAI-2S
οἶδας
oidas
wiesz,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G5368
V-PAI-1S
φιλῶ
filo
kocham

G4771
P-2AS
σε.
se.
cię.

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G4165
V-PAM-2S
Ποίμαινε
Poimaine
Paś

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G4263
N-APN
προβάτιά
probatia
owieczki

G1473
P-1GS
μου.
mu.
Me.

**21:17**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G5154
A-ASN
τρίτον
triton
trzeci [raz]:

G4613
N-VSM
Σίμων
Simon
Szymonie

G2491
N-PRI
Ἰωάνου,
Ioanu,
[synu] Jana,

G5368
V-PAI-2S
φιλεῖς
fileis
kochasz

G1473
P-1AS
με;
me;
Mnie?

G3076
V-API-3S
ἐλυπήθη
elypethe
Został zasmucony

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4074
N-NSM
Πέτρος
Petros
Piotr,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G5154
A-ASN
τρίτον
triton
trzeci [raz]:

G5368
V-PAI-2S
Φιλεῖς
Fileis
Kochasz

G1473
P-1AS
με;
me;
Mnie?

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G3956
A-APN
πάντα
panta
wszystko

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G1492
V-RAI-2S
οἶδας,
oidas,
wiesz,

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G1097
V-PAI-2S
γινώσκεις
ginoskeis
znasz,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G5368
V-PAI-1S
φιλῶ
filo
kocham

G4771
P-2AS
σε.
se.
Cię.

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G1006
V-PAM-2S
Βόσκε
Boske
Karm

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G4263
N-APN
προβάτιά
probatia
owieczki

G1473
P-1GS
μου.
mu.
Me.

**21:18**

G281
HEB
ἀμὴν
amen
Amen,

G281
HEB
ἀμὴν
amen
amen,

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DS
σοι,
soi,
ci,

G3753
ADV
ὅτε
hote
kiedy

G1510
V-IAI-2S
ἦς
es
byłeś

G3501
A-NSM-C
νεώτερος,
neoteros,
młodszy,

G2224
V-IAI-2S
ἐζώννυες
edzonnyes
przepasywałeś

G4572
F-2ASM
σεαυτὸν
seauton
się

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4043
V-IAI-2S
περιεπάτεις
periepateis
chodziłeś

G3699
ADV
ὅπου
hopu
gdzie

G2309
V-IAI-2S
ἤθελες·
etheles;
chciałeś.

G3752
CONJ
ὅταν
hotan
Kiedy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1095
V-AAS-2S
γηράσῃς,
gerases,
zestarzejesz się,

G1614
V-FAI-2S
ἐκτενεῖς
ekteneis
wyciągniesz

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G5495
N-APF
χεῖράς
cheiras
ręce

G4771
P-2GS
σου,
su,
swe,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G243
A-NSM
ἄλλος
allos
inny

G2224
V-FAI-3S
ζώσει
zosei
przepasze

G4771
P-2AS
σε
se
cię

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5342
V-FAI-3S
οἴσει
oisei
poprowadzi

G3699
ADV
ὅπου
hopu
gdzie

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G2309
V-PAI-2S
θέλεις.
theleis.
chcesz.

**21:19**

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
To

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział,

G4591
V-PAP-NSM
σημαίνων
semainon
dając znak

G4169
I-DSM
ποίῳ
poio
jaką

G2288
N-DSM
θανάτῳ
thanato
śmiercią

G1392
V-FAI-3S
δοξάσει
doksasei
uwielbi

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2316
N-ASM
Θεόν.
Theon.
Boga.

G2532
CONJ
καὶ
kai
A

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
to

G3004
V-2AAP-NSM
εἰπὼν
eipon
powiedziawszy,

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G190
V-PAM-2S
Ἀκολούθει
Akoluthei
Towarzysz

G1473
P-1DS
μοι.
moi.
Mi

**Przyszłość umiłowanego ucznia**

**[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)**

**21:20**

G1994
V-2APP-NSM
ἐπιστραφεὶς
epistrafeis
Odwracając się

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4074
N-NSM
Πέτρος
Petros
Piotr

G991
V-PAI-3S
βλέπει
blepei
widzi

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3101
N-ASM
μαθητὴν
matheten
ucznia,

G3739
R-ASM
ὃν
hon
którego

G25
V-IAI-3S
ἠγάπα
egapa
kochał

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus,

G190
V-PAP-ASM
ἀκολουθοῦντα,
akoluthunta,
idącego za nim,

G3739
R-NSM
ὃς
hos
który

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G377
V-2AAI-3S
ἀνέπεσεν
anepesen
położył się

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G1173
N-DSN
δείπνῳ
deipno
wieczerzy

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4738
N-ASN
στῆθος
stethos
piersi

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G5101
I-NSM
τίς
tis
kto

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3860
V-PAP-NSM
παραδιδούς
paradidus
wydającym

G4771
P-2AS
σε;
se;
cię?

**21:21**

G3778
D-ASM
τοῦτον
tuton
Tego

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3708
V-2AAP-NSM
ἰδὼν
idon
zobaczywszy

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4074
N-NSM
Πέτρος
Petros
Piotr

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2424
N-DSM
Ἰησοῦ
Iesu
Jezusowi:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G3778
D-NSM
οὗτος
hutos
ten

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G5101
I-NSN
τί;
ti;
co?

**21:22**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G1437
COND
Ἐὰν
Ean
Jeśli

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
go

G2309
V-PAS-1S
θέλω
thelo
chcę

G3306
V-PAN
μένειν
menein
pozostawić

G2193
ADV
ἕως
heos
aż

G2064
V-PNI-1S
ἔρχομαι,
erchomai,
przychodzę,

G5101
I-NSN
τί
ti
co

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G4771
P-2AS
σέ;
se;
ciebie?

G4771
P-2NS
σύ
sy
Ty

G1473
P-1DS
μοι
moi
mi

G190
V-PAM-2S
ἀκολούθει.
akoluthei.
towarzysz!

**21:23**

G1831
V-2AAI-3S
ἐξῆλθεν
ekselthen
Wyszło

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3778
D-NSM
οὗτος
hutos
to

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3056
N-NSM
λόγος
logos
słowo

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G80
N-APM
ἀδελφοὺς
adelfus
braci,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3101
N-NSM
μαθητὴς
mathetes
uczeń

G1565
D-NSM
ἐκεῖνος
ekeinos
ów

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G599
V-PAI-3S
ἀποθνήσκει·
apothneskei;
umiera.

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
Nie

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G599
V-PAI-3S
ἀποθνήσκει,
apothneskei,
umiera,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale:

G1437
COND
Ἐὰν
Ean
Jeśli

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
go

G2309
V-PAS-1S
θέλω
thelo
chcę

G3306
V-PAN
μένειν
menein
pozostawić

G2193
ADV
ἕως
heos
aż

G2064
V-PNI-1S
ἔρχομαι,
erchomai,
przychodzę,

G5101
I-NSN
τί
ti
co

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G4571
P-2AS
σέ;
se;
ciebie?

**21:24**

G3778
D-NSM
Οὗτός
Hutos
Ten

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3101
N-NSM
μαθητὴς
mathetes
uczeń

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3140
V-PAP-NSM
μαρτυρῶν
martyron
świadczący

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G3778
D-GPN
τούτων
tuton
tych

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1125
V-AAP-NSM
γράψας
grapsas
piszący

G3778
D-APN
ταῦτα,
tauta,
te,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G1492
V-RAI-1P
οἴδαμεν
oidamen
wiemy,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G227
A-NSF
ἀληθὴς
alethes
prawdziwe

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3141
N-NSF
μαρτυρία
martyria
świadectwo

G1510
V-PAI-3S
ἐστίν.
estin.
jest.

**21:25**

G1510
V-PAI-3S
Ἔστιν
Estin
Jest

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G243
A-NPN
ἄλλα
alla
inne

G4183
A-NPN
πολλὰ
polla
liczne,

G3739
R-APN
ἃ
ha
które

G4160
V-AAI-3S
ἐποίησεν
epoiesen
uczynił

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς,
Iesus,
Jezus,

G3748
R-NPN
ἅτινα
hatina
które

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G1125
V-PPS-3S
γράφηται
grafetai
zostają napisane,

G2596
PREP
καθ’
kath’
po

G1520
A-ASN
ἕν,
hen,
jedynczo,

G3761
CONJ-N
οὐδ’
ud’
nawet nie

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
sam,

G3633
V-PNI-1S
οἶμαι
oimai
sądzę,

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2889
N-ASM
κόσμον
kosmon
świat

G5562
V-FAN
χωρήσειν
choresein
dał miejsce

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G1125
V-PPP-APN
γραφόμενα
grafomena
pisanym

G975
N-APN
βιβλία.
biblia.
zwojom.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) za G1364 "*Bliźniak*". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) w znaczeniu "*synowie*". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) lub "*widzieli*". [↑](#footnote-ref-4)
4. ) lub "*mieli siłę*". [↑](#footnote-ref-5)
5. ) około 100m. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) od καυματίζω "*palące się żarem*", "*rozniecone*". [↑](#footnote-ref-7)
7. ) w znaczeniu "*Pójdź za Mną*". [↑](#footnote-ref-8)
8. ) w znaczeniu "*co tobie do tego?*". [↑](#footnote-ref-9)
9. ) w znaczeniu "*Ty pójdź za Mną!*". [↑](#footnote-ref-10)
10. ) w znaczeniu "*jedna po drugiej*". [↑](#footnote-ref-11)
11. ) oddawane jako "*pomieściłby*". [↑](#footnote-ref-12)